

Cahiers Voltaire



11

Rhône-Alpes^{Région}

Revue publiée avec le concours
de la Région Rhône-Alpes

La Société Voltaire
bénéficie du soutien du
Centre national du livre

Nous remercions le Centre international d'étude du XVIII^e siècle (Ferney-Voltaire)
et le Centre de recherche sur les sciences de la littérature française
(Université Paris Ouest Nanterre La Défense) de leur participation.

La préparation de ce numéro a été facilitée par
les services de la Bibliothèque de Genève
et de l'Institut et Musée Voltaire.

Correspondance, manuscrits, ouvrages pour compte rendu

Cahiers Voltaire, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex, courriel cahiers@societe-voltaire.org

Les ouvrages pour compte rendu doivent être envoyés sans dédicace personnelle.

© Société Voltaire et Centre international d'étude du XVIII^e siècle 2012

Diffusé par Aux Amateurs de Livres International
62 avenue de Suffren, 75015 Paris, France,
pour le Centre international d'étude du XVIII^e siècle,
BP 44, 01212 Ferney-Voltaire cedex, France

ISBN 978-2-84559-096-0

ISSN 1637-4096

Imprimé en France

cyclique, répétitif, toujours à recommencer, avec des résultats différents selon les années, comme la littérature répète aussi, en variation continue, les odyssees... ou « les iliades ».

5 Il se peut que les manuscrits, tapuscrits et épreuves corrigées des préfaces de Queneau pour *Bouvard et Pécuchet*, conservés à la Bibliothèque municipale du Havre (Mss 806, Inv. 960), présentent des variantes pertinentes à notre propos : n'ayant pu les consulter à temps, nous nous réservons d'y revenir, le cas échéant.

En complément, côté Queneau, on pourra se reporter à une notice de Marie-Claude Cherqui consacrée au manuscrit d'un scénario dialogué « Quai Voltaire d'après *Candide* », coécrit en 1947 avec René Clément pour un film qui ne fut pas réalisé (CV3, 2004, p. 214-221). Un extrait de ce scénario a été reproduit dans CV9, 2010, p. 15-16. Nous nous proposons par ailleurs d'envisager dans une autre notice à venir les modes et effets de présence de *Candide* dans *Pierrot mon ami* (1942).

Souignons enfin que Raymond Queneau eut de Voltaire une connaissance étendue, de vrai goût, comme le montre la notice « Voltaire » du *Queneau analphabète, répertoire alphabétique de ses lectures de 1917 à 1976* de Florence Géhéniau (Bruxelles, 1992, 2 vol., t. II, p. 1009-1011). Deux lectures de *Candide* y sont indiquées, en juin 1919 et juin 1947 (la seconde date recoupant celle de l'adaptation préparée avec René Clément). Il a aussi lu ou relu *La Pucelle* en juillet 1942 et janvier 1946, les *Contes* en août 1942, le *Dictionnaire philosophique* en octobre 1942, *Zadig* et *Memnon* en avril 1958, le *Dîner du comte de Boulainvilliers* et les *Lettres à S. A. Mgr le prince de **** en décembre 1961, etc.

Sur le rapport de Flaubert à Voltaire, on pourra consulter une bibliographie sommaire dans CV1 (2002), p. 198, et deux notices déjà publiées sur des mentions de *Candide* repérées dans sa correspondance (CV2, 2003, p. 242-244 et CV7, 2008, p. 152-157).

Marie Fontaine

1974

Les Mange-bitume

1 « Nous roulons aujourd'hui dans le meilleur des mondes ! »

2 C'est le credo du président Motors dans la bande dessinée d'anticipation *Les Mange-bitume. Chronique de la civilisation roulière* (scénario de Jacques Lob, dessins de José Bielsa, couleurs de Manuela Dopilar et Lionel Bianchi, préface de René Goscinny, Neuilly-sur-Seine, Dargaud éditeur, coll. « Histoires fantastiques », 1974, 63 p.).

3 « Je demande très humblement pardon à Votre Excellence, répondit Pangloss encore plus poliment, car la chute de l'homme et la malédiction entraînent nécessairement dans le meilleur des mondes possibles » (*Candide*, chap. V).

4 Dans un futur indéterminé, mais pas trop lointain, les êtres humains vivent dans des cars et ne cessent de rouler, vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sauf pour des services indispensables : se ravitailler, se faire soigner, s'amuser. Est née la « civilisation roulière », celle de l'« homo-mobilis » (p. 11). « C'est la civilisation des mange-bitume où l'on roule à longueur de vie sur de vastes



autoroutes qui n'aboutissent à aucun lieu » (p. 30). Statistiquement : « Le réseau européen unifié totalise aujourd'hui deux millions de kilomètres d'autoroutes parcourues par 160 millions de véhicules abritant une population de 400 millions de citoyens... » (p. 49).

La politique n'a pourtant pas disparu de ce monde du mouvement incessant. On y tient encore des élections, et celles-ci ont porté au pouvoir le président Motors. (Pareil patronyme ne doit pas étonner : d'autres personnages s'appellent Jeff Cardan ou Janie Delco.) Son slogan, répété trois fois, est clair : « Nous roulons aujourd'hui dans le meilleur des mondes ! » (p. 51 ; voir aussi p. 46 et 52). Le préfacier de l'album, René Goscinny, le constate lui aussi : « À part quelques révoltes individuelles vite matées, d'après Lob et Bielsa, tout roule donc pour le mieux dans le meilleur des mondes [...] » (p. 3).

Qu'est-ce que le « meilleur des mondes » de Motors ? « L'œuvre entreprise par le président peut se définir ainsi : stabilité économique et sociale, confort accru, amélioration des conditions de travail », à quoi s'ajoute la disparition de la politique partisane ; tel est le verdict d'un animateur de télévision, Bob Starter (p. 51). Réponse de Stan Coach, un des rares opposants au président : « Je ne cherche pas à nier les bienfaits sociaux du système, mais je constate qu'ils s'effectuent au prix d'une déshumanisation inquiétante. Nous vivons dans une société cloisonnée, un monde où les contacts humains directs disparaissent » (p. 51).

Ces paroles auront valeur prophétique. Les robots qui fabriquent les cars peuvent évoluer et se transformer sans aide humaine et les ordinateurs, prendre le contrôle de la vie médiatique (ordinateur Démago) et de la vie sociopolitique (ordinateur Opta). Les uns et les autres en viendront à chasser progressivement l'homme du monde qu'il avait construit, cet eldorado automobile, et à le renvoyer à l'état de nature. Il ne trouvera même pas de métairie turque où se réfugier ; il redeviendra homme des cavernes. Au terme de l'évolution, ni humanité toute-puissante ni transcendance rédemptrice : le « meilleur des mondes », si tant est qu'il existe, est celui des machines maîtresses de l'univers.

Les Mange-bitume paraît en 1974. Le film *2011 l'odyssée de l'espace* (1968) de Stanley Kubrick, avec son ordinateur doté de volonté, et de mauvais sentiments, est un souvenir proche. On pense aussi nécessairement à *Brave new world* (1932), le roman dystopique d'Aldous Huxley, qui se déroule « dans cette année de stabilité, cette année 632 de N.F. [Notre Ford] » et dont le titre français, *Le Meilleur des mondes*, est emprunté à *Candide*, ce conte qu'Italo Calvino décrit comme une « accumulation de désastres à toute vitesse ».

5 Dans *Lignes de front. Bande dessinée et totalitarisme*, un ouvrage collectif dirigé par Viviane Alary et Benoît Mitaine (Chêne-Bourg, Georg, 2011), Michel Porret a étudié, dans une perspective politique, le « récit hyperréaliste » de Lob et Bielsa (« L'affaire Plekszy-Gladz. L'imaginaire totalitaire dans la bande dessinée francophone », p. 65-91). L'allusion à Voltaire ne lui a pas échappé, au

point qu'il a naturellement rajouté « possibles » au slogan du président Motors (p. 81). La citation d'Huxley vient de la traduction de Jules Castier (Paris, Pocket, coll. « Références », 1994, p. 22). Celle de Calvino est tirée de « *Candide ou la vélocité* » (1974), dans *La Machine littérature*, traduction de Michel Orcel et François Wahl, Paris, Seuil, coll. « Pierres vives », 1984, p. 142.

Benoît Melançon

1989

Serge Doubrovsky, *Le Livre brisé*

1 Dans *Le Livre brisé* de Serge Doubrovsky (Paris, Grasset et Fasquelle, première publication en 1989), aux deux tiers à peu près d'un chapitre intitulé « Au coin du bois », non numéroté mais correspondant au neuvième de la première partie, pages 184-185 de l'édition originale (p. 262-263 en Folio Gallimard, 2003), on lit ceci :

Maintenant, Claudia. La deuxième Américaine qui veut filer à l'anglaise. Elle, à l'université Harvard, moi, au lycée d'Orléans, un an, c'est long. On s'oublie. Je me suis oublié. Une fois, une seule. Suffit. Pour faire un malheur. Dès le début, Claudia qui dit, *je te fais confiance*. Moi, je déteste les capotes, incapable de bander avec, je hais les condoms. J'aime les cons de femme, à nu, les émois moites, autour de la queue, quand c'est visqueux. J'aime à même. Dans les chairs mouillées, lorsqu'on s'enfoncé, on fond. Seulement, on a notre pacte, *I trust you*, si je commence à trop mijoter, je me retire. Promis, je fais le saut du Sénégalais, quand je la saute, j'arrose le cresson. Candide, comme ça que je cultive son jardin. Nos ébats finissent régulièrement en filets tièdes, gluants, contre ses cuisses. Il suffit d'une fois. Une seule, une seule goutte. Ça fait déborder le vase, un torrent d'injures, elle se répand en reproches, *tu l'as fait exprès*. Je m'indigne, *mais non, voyons, tu m'insultes*, elle, si calme, se déchaîne, *tu l'as fait exprès pour me retenir*. Retenir, vite dit, pas si facile, une fois là, au chaud, dans l'humide. Ce qui jute d'elle, ce qui jaillit de moi, le partage des eaux. Repérer exactement la ligne. Un instant d'inattention, elle crie, *tu es un salaud, tu n'as aucune conscience*. J'ai dû la perdre, une seconde. Pas prémédité, pas cynique. Ni volontaire ni involontaire : exactement dans l'entre-deux. Je dis, *je suis prêt à t'épouser*, elle dit, *moi pas*, je dis, *gardons le gosse*, elle dit, *c'est moi que tu veux garder*. Elle a tellement insisté, guerroyé, pleuré, Claudia. Ses études, sa carrière, mon pneumo, suis encore tubard, peux pas encore la suivre en Amérique. Rageuse, elle dit, *tu t'es débrouillé pour le faire. Débrouille-toi pour le faire passer*. Débrouille-toi, vite dit. Moi, suis pas un spécialiste. Aucun contact chez les faiseuses d'anges. Je sais manier mon outil, pas l'aiguille à tricoter. Comment ça se fricote, nulle idée. Pour ces histoires de fri-fri, va falloir beaucoup de fric. Où va-t-on le prendre. Pas chez les parents de Claudia, son père, s'il savait, il aurait une crise cardiaque. Moi, je n'ai pas le rond. Ce genre de petit service n'est pas gratuit. Nous ne sommes pas en Russie au temps de Lénine.

2 *Le Livre Brisé* a remporté le Prix Médicis en 1989 ; c'est sans doute, avec *Fils* (1977), l'œuvre de fiction la plus célèbre de Doubrovsky comme romancier. Le livre se compose de deux parties inégales. La première, intitulée « ABSENCES » (en lettres majuscules), de 390 pages, présente treize chapitres d'une trentaine à une cinquantaine de pages, non numérotés, mais pourvus de titres : Trou de mémoire, De trou en trou, Roman conjugal, Sartre, L'anneau nuptial, Fondement, Suppositoire, Maîtrise, Au coin du bois, *In vino*, Avortements, L'autobiographie de Tartempion, Beuveries. La seconde partie, de 163 pages, s'intitule « DISPARITION », sans division ; elle s'achève par le poème de Victor Hugo « Demain dès l'aube ».

Le Livre brisé porte en épigraphe « Pour Ilse / Par Ilse / Son Livre ». Ce roman autobiographique,

Contributeurs

Karine BÉNAC-GIROUX, maître de conférences HDR, Université des Antilles-Guyane, Martinique

Roger BERGERET, des Amis du vieux Saint-Claude, historien et chercheur comtois

Andrew BROWN, directeur, Centre international d'étude du XVIII^e siècle, Ferney-Voltaire, secrétaire de la Société Voltaire

Thierry CAMOUS, professeur agrégé d'histoire, chercheur associé au CNRS

Jean-Daniel CANDAU, chargé de recherches, Bibliothèque de Genève

Sébastien CHARLES, professeur titulaire de philosophie, Université de Sherbrooke

Laurence DAUBERCIES, doctorante en langues et lettres, Université de Liège

Pierre DUMESNIL, maître de conférences, Telecom & Management SudParis

Béatrice FERRIER, maître de conférences, Université d'Artois, Arras

Marie FONTAINE, professeure agrégée de lettres classiques, Lycée R. Poincaré, Bar-le-Duc, doctorante à l'Université de Rouen

Stéphanie GÉHANNE GAVOTY, maître de conférences, Université Paris-Sorbonne

Gérard GENGEMBRE, professeur émérite de littérature française, Université de Caen

Linda GIL, Université Paris-Sorbonne, Università Roma Tre

Gianluigi GOGGI, professeur de littérature française, Università di Pisa

Felicia GOTTMANN, docteur en littérature française, chercheur au sein du projet « Europe's Asian centuries: trading Eurasia 1600-1800 », University of Warwick

Véronique HEUTE, professeure certifiée de lettres modernes, Collège César-Lemaître, Vernon

Ulla KÖLVING, directeur de recherches, Centre international d'étude du XVIII^e siècle, Ferney-Voltaire, rédacteur des *Cahiers Voltaire*

Stéphane LAMOTTE, enseignant au Lycée Albert I^{er}, Monaco

Édouard M. LANGILLE, professeur de français, St Francis Xavier University, Antigonish

Pierre LEUFFLEN, voltairien, chercheur, Nîmes et Paris

Mélanie LOPEZ, docteure en droit public, chargée de cours à l'Université d'Artois, Arras

-
- André MAGNAN, professeur émérite, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, président d'honneur de la Société Voltaire
- Florence MAGNOT-OGILVY, maître de conférences, Université Paul-Valéry Montpellier 3, IRCL, IUF
- Jean-Michel MALDAMÉ, dominicain, professeur émérite à l'Institut catholique de Toulouse, membre de l'Académie pontificale des sciences
- Benoît MELANÇON, professeur de littérature française, Université de Montréal
- Julien MÉTAIS, enseignant en philosophie
- Jean-Noël PASCAL, professeur de littérature française, Université de Toulouse-Le Mirail, vice-président de la Société Voltaire
- Gillian PINK, research editor, Voltaire Foundation, doctorante, University of Oxford
- Benjamin PINTIAUX, École de danse de l'Opéra de Paris, Université Paris-Sorbonne
- Martial POIRSON, professeur de littérature française et arts du spectacle, Université Stendhal-Grenoble III et UMR LIRE-CNRS
- Stéphane PUJOL, maître de conférences, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Collège international de philosophie
- Paolo QUINTILI, professeur d'histoire de la philosophie, Università di Roma et Collège international de philosophie, Paris
- Philippe ROCHER, bibliothécaire d'État, CERHIO-Le Mans
- Alain SAGER, philosophe, Nogent-sur-Oise
- Alain SANDRIER, maître de conférences, Université Paris Ouest Nanterre La Défense
- Charlotte SIMONIN, Lycée Poincaré, Nancy
- Geneviève SION-CHARVET, docteure en histoire et en sciences des religions, chercheuse associée au Centre de Recherches et d'études Histoire et Société à l'Université d'Artois
- David SMITH, professeur émérite, University of Toronto
- Anne SOPRANI, écrivain et éditrice
- Kees van STRIEN, ancien professeur d'anglais au Vietland College, Leyde
- WILLEM, dessinateur de presse

Table des matières

ÉTUDES ET TEXTES

Andrew Brown, « Minerve dictait et j'écrivais » : les archives Du Châtelet retrouvées	7
Andrew Brown et Pierre Leufflen, Voltaire et Émilie Du Châtelet dans la rue Traversière (II)	27
Karine Bénac-Giroux, Les vacillements du sujet dans les réécritures d' <i>Œdipe</i> , de Corneille à La Motte	47
David Smith, Du nouveau sur Voltaire	59
Stéphanie Géhanne Gavoty, Radiographie d'une protestation : Voltaire dans son cabinet de travail d'après la lettre « Sur les prétendues <i>Lettres de Clément XIV</i> »	67
Kees van Strien, Gerard Roos (1730-1812), traducteur et champion de Voltaire	85
Stéphane Pujol, Avant-propos. Voltaire et le scepticisme	101
Stéphane Pujol, Voltaire et la question du scepticisme	104
Sébastien Charles, Entre pyrrhonisme, académisme et dogmatisme : le « scepticisme » de Voltaire	125
Édouard Langille, <i>Candide</i> : « pulp fiction »	149

DÉBATS

Pour une archive des génocides (IV). Coordonné par Pierre Dumesnil, Stéphane Pujol et André Magnan. Thierry Camous, Le philosophe, la Raison et la conspiration des émotions (159) ; Jean-Michel Maldamé, À propos d'un texte de Voltaire. Quelle origine du mal ? (160) ; Julien Métais, L'homme à l'assaut du temps (163) ; Paolo Quintili, Se dire encore voltairiens ?... Le Souverain Mal et sa banalité (166)	157
Voltaire à l'école (III). Coordonné par Alain Sandrier et Béatrice Ferrier. Geneviève Sion- Charvet, Voltaire et le fait religieux au « Bac pro » (169) ; Alain Sager, De l'athée au citoyen : pour un enseignement voltairien du fait religieux dans l'école républicaine (176) ; Véronique Heute, La découverte du fait religieux dans <i>Le Monde comme il va</i> (1748) (180) ; Philippe Rocher, Voltaire et les jésuites (1860-1995) (182) ; Mélanie Lopez, Entre religion, faits religieux et éducation à la citoyenneté : quelle place pour Voltaire dans l'enseignement secondaire en Espagne ? (187)	168

ENQUÊTES

Sur la réception de <i>Candide</i> (X). Coordonnée par André Magnan. Contributions de Marie Fontaine, Stéphanie Géhanne Gavoty, Linda Gil, Benoît Melançon et Charlotte Jeanne Simonin	193
Sur les voltairiens et les anti-voltairiens (XI). Coordonnée par Gérard Gengembre. Contribution de Benoît Melançon	217

ACTUALITÉS

Éphémérides pour 2012 (Roger Bergeret, Laurence Daubercies, Pierre Leufflen, André Magnan et Anne Soprani)	223
Relectures (Jean-Noël Pascal, Quand Voltaire écrivait, de Lyon, à Beuchot...)	250
Manuscrits en vente en 2011 (Jean-Daniel Candaux)	258
Bibliographie voltairienne 2011 (Ulla Kölving)	264
Thèses (Felicia Gottmann, Stéphane Lamotte, Gillian Pink. Section coordonnée par Stéphanie Géhanne Gavoty)	276
Comptes rendus (Gianluigi Goggi, Ulla Kölving, Florence Magnot-Ogilvy, Benjamin Pintiaux, Martial Poirson, Alain Sager, Alain Sandrier. Section coordonnée par Alain Sandrier)	280
Contributeurs	295

CAHIERS VOLTAIRE

Les *Cahiers Voltaire*, revue annuelle de la Société Voltaire,
sont publiés par le Centre international d'étude du XVIII^e siècle

Rédacteur Ulla KÖLVING

Comité de rédaction François BESSIRE, Andrew BROWN, Roland DESNÉ, Ulla KÖLVING,
André MAGNAN, Jean-Noël PASCAL, Alain SAGER, Alain SANDRIER

SOCIÉTÉ VOLTAIRE

Conseil d'administration

Président François BESSIRE *Président d'honneur* André MAGNAN

Vice-présidents Roland DESNÉ, Jean-Noël PASCAL *Secrétaire* Andrew BROWN

Rédacteur des Cahiers Voltaire Ulla KÖLVING *Responsable du Bulletin* Françoise TILKIN

Membres Jean-Daniel CANDAU, Béatrice FERRIER, Stéphanie GÉHANNE GAVOTY,
Pierre LEUFFLEN, Stéphane PUJOL, Martial POIRSON,
Stéphane PUJOL, Jürgen SIESS, Dominique VARRY

Correspondants

Allemagne Ute van RUNSET, Richardstr. 68, D-40231 Düsseldorf

Belgique Françoise TILKIN, Département de langues et de littératures romanes,
3 place Cockerill, B-4000 Liège (f.tilkin@ulg.ac.be)

Canada David SMITH, 9 Deer Park Crescent #1104, Toronto,
Ontario M4V 2C4, Canada (dwsmith@chass.utoronto.ca)

Grande-Bretagne Richard E. A. WALLER, Department of French, University of Liverpool,
P. O. Box 147, Liverpool L69 3BX, G. B. (reawall@liv.ac.uk)

Grèce Anna TABAKI, Département d'études théâtrales, Centre de recherches néohelléniques,
48 avenue Vas. Constantinou, 11635 Athènes, Grèce (antabaki@eie.gr)

Italie Lorenzo BIANCHI, Via Cesare da Sesto 18, I-20123 Milano (lbianchi@unior.it)

Suède Sigun DAFGÅRD, Hornsgatan 72, S-11821 Stockholm (s.dafgard@glocalnet.net)

Tunisie Halima OUANADA, Bloc 58, app. 1002, Village méditerranéen, 2018 Rades, Tunisie
(h_ouanada@yahoo.fr)

New York Jean-Pierre BUGADA, Rue de la Loi 155, B1040 Bruxelles (bugada@unric.org)